

口译记忆中的概念构图策略

张玉翠

(盐城工学院 人文学院外语系, 江苏 盐城 224051)

摘要:将概念构图策略引入口译研究领域,分析了概念构图对提高口译工作记忆的作用,介绍了这一方法在口译工作记忆中的应用,目的是引起译员对这一策略的重视,以提高口译工作记忆的容量和效率。

关键词:概念构图;工作记忆;口译

中图分类号:H319 **文献标识码:**A **文章编号:**1671-5322(2010)04-0056-04

概念构图最早是在20世纪60年代由美国康奈尔大学的Novak等教授根据Ausubel的有意义学习理论提出的一种教学技术。随后,概念构图被运用于教学中,并取得了较好的效果。国外从提出概念构图到现在,相关的研究已经比较丰富和成熟。如美国的《科学教育研究》杂志在1990年第四季度专门出版了一期“概念构图面面观”(Perspectives on concept mapping)。但概念构图在国内的研究不多见,笔者从掌握的资料来看,港台地区发展较快。在内地,对概念构图的研究发展还处于介绍、引进阶段。本文试将这一概念引入口译学科,研究概念构图在口译工作记忆中的应用,以提高口译工作记忆的容量和效率。

一、概念构图

Novak研究概念图的初衷是用来帮助学习。他提出,概念构图是某个主题的概念及其关系的图形化表示,是用来组织和表征知识的工具。它通常将某一主题的有关概念置于圆圈或方框之中,然后用连线将相关的概念和命题连接,连线上标明两个概念之间的意义关系。概念(concepts)、命题(propositions)、交叉连接(cross-links)和层级结构(hierarchical frameworks)是概念图的四个要素。概念构图(concept mapping)又可称为概念图或概念地图(concept maps)。前者注重概念图制作的具体过程,后者注重概念图制作的最后结果。现在一般把概念构图和概念地图

统称为概念图而不加于严格的区别。

现代建构主义理论和脑科学的发现都非常好地支持了概念构图的意义。建构主义的学习理论认为,要记住知识、并懂得意义,那么,新知识就应当与现有的知识结构整合。概念构图的作用是促进知识建构的过程。这是因为概念构图可以把整合的过程清晰地呈现出来,并使学习者看到概念之间的关系。现代脑科学发现,人的大脑约由140亿个神经元组成,每个神经元都与其他神经元形成功能网路。人的学习、记忆和思维正是通过这些网路系统来进行的。概念构图的结构特征充分地符合了这一人脑的生理机制,与人类认知结构中表征、组织和贮存信息的方式吻合。

二、口译工作记忆

口译是将口头表达的信息等价地从一种语言转换为另一种语言的过程,根本目的在于使交际双方即席地相互理解^[1]。它具有两个很重要的特点:即席性和现场性。译员要一次性听取原语信息,执行原语信息听辨、信息意义的表征与理解、信息暂时贮存、译语组织与译语信息表达等一系列的任务。这就对译员的记忆力提出了相当高的要求。尽管记笔记可以帮助译员减轻记忆负担,但因为受到严格的时间限制,短时记忆在口译活动中发挥着更为重要的作用。口译研究学者吉尔(Gile)更是在他提出的口译多任务处理模式里,将口译的完成定义为三项基本任务的配合过

收稿日期:2010-09-02

作者简介:张玉翠(1975-),女,江苏阜宁人,讲师,硕士,研究方向:应用语言学、教学法。

程:听力理解与分析,短时记忆和翻译产出^[2]。没有短时记忆的作用,已经接收和理解的信息则没有意义,翻译产出也无从谈起。口译工作也因此无法进行。口译中的“短时记忆”并非只是被动的储存信息,同时是一个动态的、能主动处理信息的系统。不仅暂时保存信息,同时也对信息进行组织加工。因此是一种工作记忆。

工作记忆(working memory)的概念是认知心理学家 Baddeley 和 Hitch 等在多年实验研究的基础上,提出并逐步完善的。工作记忆被定义为个体在解决认知任务的过程中,用于信息加工并同时保持与当前任务相关的信息的能量有限的系统或机制。认知心理学关于工作记忆的研究显示,在推理、学习,特别是语言理解活动等负责认知加工活动中,工作记忆与任务执行效果存在显著的相关性。虽然工作记忆的信息容量有限,保持时间也很短,但工作记忆的容量是不断变化的,并与具体的任务性质有非常密切的关系。在某一具体领域内,长期的训练或实践活动可以有效地提高对该领域知识的记忆能力。而且,工作记忆的具体容量与任务效果直接相关,工作记忆容量越大,任务执行效果也越好。

工作记忆概念的提出,把心理学对记忆的认识和研究向前推进了一步。也为口译工作中提高记忆容量提供了原则和方法。与传统记忆理论相比,工作记忆可以简单地说是短时记忆和信息加工的综合。因此要提高工作记忆容量必须从两方面着手:提高短时记忆容量,提高信息加工的效率。

三、口译短时记忆中的概念构图

1. 步骤

因为口译是一种通过听取和解析来源语所表达的信息,随即将其转译为目标语语言符号,进而达到传递信息之目的的言语交际活动,所以在英汉口译中,“概念”可以被修正为“信息”。

从译员开始接收源语音流信息时,概念构图程序便开始启动。译员对接受到的语言符号进行进一步解码和意义建构,将意义析出,即“透过语言形式摄取意义”^[3]。译员确认核心语义,即核心信息;罗列辅助信息,并排序;信息间用线连接,并标出两个辅助信息的关系;确定不同分支信息的横向联系。这样,信息最终以概念图的形式进入短时记忆通道。例如:

(1)中国承担着越来越多与本国国力相符的国际责任。我国已经兑现对联合国《千年宣言》的承诺,向 120 多个发展中国家提供了经济援助,累计免除 49 个重债穷国和最不发达国家的债务。我们向发生地震、海啸等灾害的国家积极捐资捐物,并派遣多支医疗队和救援队赴当地实施人道救助。中国积极参加联合国国际维和行动,是安理会常任理事国中派出维和人员最多的国家,累计向 24 项联合国维和行动派出上万人次,中国维和官兵甚至付出了生命的代价。

——杨洁篪外长第十届中国发展高层论坛年会演讲

接受到原语信息后,译员迅速地对信息进行过滤和提炼,确定核心信息,辨识辅助信息,分析辅助信息间的逻辑联系,形成概念图。(见图 1)

(2) The plan that has made all of this possible, from the tax cuts to the jobs, is the Recovery Act. That's right - the Recovery Act, also known as the stimulus bill. Economists on the left and the right say this bill has helped save jobs and avert disaster. But you don't have to take their word for it. Talk to the small business in Phoenix that will triple its workforce because of the Recovery Act. Talk to the window manufacturer in Philadelphia who said he used to be skeptical about the Recovery Act, until he had to add two more work shifts just because of the business it created. Talk to the single teacher raising two kids who was told by her principal in the last week of school that because of the Recovery Act, she wouldn't be laid off after all.

——美国总统奥巴马 2010 年国情咨文

突破原语的语言层次和意义层次的繁冗,译员对摄取的意义进行有利于存储的集约化加工,形成概念图。(见图 2)

2. 优点

(1)通过信息的视觉化扩大了短时记忆容量

认知心理学认为,短时记忆是一种短时储存信息的能力。它保持时间非常有限,约为 15 - 20 秒。但是对短时记忆的容量问题,心理学家米勒提出了组块理论。该理论认为短时记忆的信息容量是可变的,可以由变量“块(chunk)”来计量。短时记忆每次存储量为 7 ± 2 个块,这个数量是相对恒定的。但块具有扩容性,可以通过加大每一

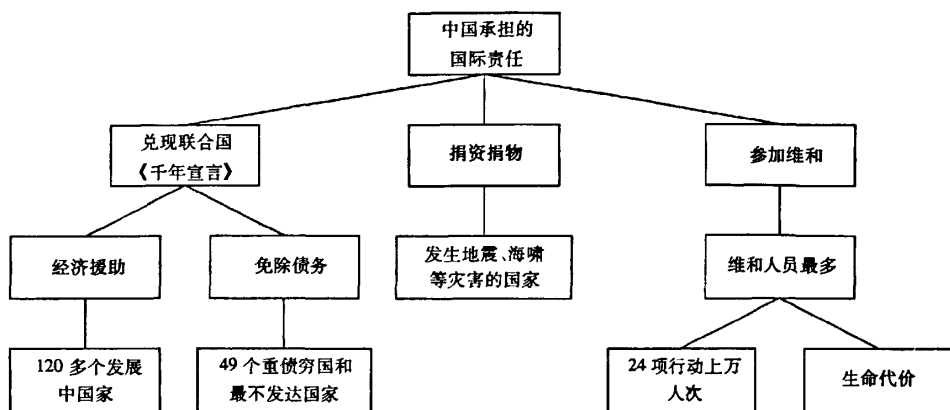


图 1 杨洁篪外长第十届中国发展高层论坛年会演讲片断概念图

Fig. 1 A concept map of the speech (part) by Yang Jiechi, minister of foreign affairs, at the 11th annual meeting of the China development forum

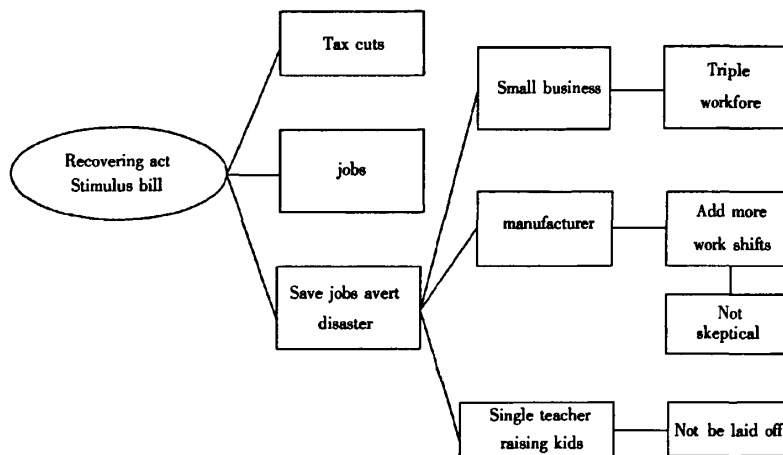


图 2 美国总统奥巴马 2010 年国情咨文片断概念图

Fig. 2 A concept map of Barack Obama's state of the Union address (part)

个块的容量而扩充和提高短时记忆^[4]。许多心理语言学和应用心理学的著作中都支持这一重要结论。

概念构图作为一种形象表达概念之间关系的图形技术,最大的优点就是将知识可视化。根据双重编码理论,知识可视化将知识以图解的方式表示出来,为基于语言的理解提供了很好的辅助和补充,大大降低了语言通道的认知负荷,加速了思维的发生。同时以视觉形式和语言形式呈现信息能够增强记忆和识别。这一理论已得到许多实验事实的证明。

口译中,概念构图将孤立的信息整合成体系,以图的形式输送到短时记忆通道。实际上,一张

图就是一个记忆组块,里面包含众多的小组块。这样大大加大了短时记忆的容量。

(2) 通过信息的结构化方便了信息的提取

保存在记忆中的信息,只有能被有效地提取出来加以应用才有意义。口译过程的工作记忆也是这样。信息提取与其在记忆系统中的存储形式有关。概念图将信息结构化,浓缩成一些关键词和路标符号以及表明逻辑关系的词为主,能有效标明源语的内容和思维线路,方便了译员在随后的译出语输出阶段信息的提取。

(3) 提高了信息处理效率

通过信息的过滤提高了注意的分配的效能。根据 Engle 等提出的控制性注意模型,认为工作

记忆容量由短时记忆容量和控制性注意的能力决定。控制性注意是一个不受领域限制、有限的进行择理性加工或在面对干扰或分心刺激时将注意中心保持在与任务相关信息上的机制,工作记忆容量高的人应该有较高的控制性注意效能,他们在控制性提取、克服注意干扰等方面会表现出明显的优势。在概念构图过程中,口译的记忆并不是对信息简单储存和恢复,而是对输入信息进行加工、编码后的储存和提取。译员首先必须要消化源信息,对语言的外在形式进行感知、抽象,抛开原语的外在形式,直接触到原语话语者所要表达的内在意义^[5]。也就是说信息已经经过了浓缩和过滤,去除冗余信息,也助于注意控制在有效的信息的处理上。

通过信息的逻辑化提高了信息处理效率。概念构图的一大特色就是能清晰地表现出信息间的关系。概念构图的过程其实就是“本能”地对信息进行逻辑层次的分析的过程。概念图中信息逻辑层次清晰,进入记忆的不再是乱成一团的单词、信息或符号,而是条理清楚、相互关联的信息点。译员需要记住的只是关键词和其中的逻辑关系。

工作记忆在口译中发挥着至关重要的作用。概念构图作为一种知识重建和帮助记忆的工具,对提高工作记忆的效率具有相当好的成效。一方面信息的视觉化提高了短时记忆,另一方面提高信息处理能力。通过大量的训练,译员可以将概念构图运作过程变得自动化程式化,从而提高口译的效率和质量。

参考文献:

- [1] 胡庚申. 近年我国口译研究综述[J]. 外语教学与研究, 1990(4): 1-3.
- [2] Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training[M]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- [3] 卢信朝. 英汉口译听辨: 认知心理模式、技能及教学[J]. 山东外语教学, 2009(5): 53-59.
- [4] Miller, G. The Magic Number Seven, Plus or Minus Two: Some Limits of our Capacity for Processing Information[J]. Psychological Review, 1956(63): 81-97.
- [5] 常世儒. 口译中的释意与等效[J]. 外语与外语教学, 2008(4): 61-63.

On the Application of Concept Mapping in Improving Working Memory in Interpretation

ZHANG Yu-cui

(School of Humanities and Social Sciences, Yancheng Institute of Technology, Jiangsu Yancheng 224051, China)

Abstract: This paper introduces concept mapping into the research on interpretation to study its function in improving working memory. The purpose is to draw attention to this useful tactic and its importance in the improvement of capacity and efficiency of working memory.

Keywords: concept mapping; working memory; interpretation

(责任编辑:李开玲;校对:李 军)